

PERCEPCIONES COGNITIVO-LINGÜÍSTICAS DE LOS HISPANOHABLANTES HACIA EL ESPAÑOL DE HONDURAS

Hilcia Hernández Suazo*

Este estudio trata sobre las percepciones cognitivo-lingüísticas que los hispanohablantes tienen sobre el español de Honduras. Estas han sido extraídas del proyecto “Identidad y actitudes lingüísticas en Hispanoamérica (LIAS, por su sigla en inglés) realizado en las capitales de veinte países hispanohablantes (Chiquito y Quesada Pacheco 2014) con el auspicio del Consejo Noruego de Investigaciones Científicas.

Palabras clave: percepciones, actitudes lingüísticas, español de Honduras, hispanohablantes

Cognitive Linguistic Perceptions of Spanish Speakers towards Honduran Spanish

This study deals with the cognitive-linguistic perceptions that Spanish speakers have of Honduran Spanish. These data have been extracted from the project “Identity and Linguistic Attitudes in Latin America (LIAS) carried out in the capitals of twenty Spanish-speaking countries (Chiquito and Quesada Pacheco 2014) under the auspices of the Norwegian Council for Scientific Research.

Key Words: Perceptions, Linguistic’s Attitudes, the Spanish Language of Honduras, Spanish Speakers

Introducción

Según el Instituto Cervantes en su anuario “El español en el mundo”, más de 585 millones de personas hablan español y 489 millones, son hablantes nativos; en resumen, hoy habla español el 7,5 % de los habitantes del planeta. En Honduras, el español es la lengua oficial de comunicación, aunque coexiste con otras, autóctonas y culturalmente representativas del área intermedia o mesoamericana desde la época prehispánica. Nuestro objetivo principal en este artículo es dar a conocer las percepciones y actitudes lingüísticas que los países hispanohablantes tienen sobre el español hablado en Honduras.

* Universidad Nacional Autónoma de Honduras UNAH.

Como antecedente de este estudio cabe mencionar la investigación de (Hernández 2014) adscrita al proyecto “Identidad y actitudes lingüísticas en Hispanoamérica (LIAS) en Chiquito y Quesada Pacheco (2014) con el auspicio del Consejo Noruego de Investigaciones Científicas. En Honduras, el propósito de la investigación fue determinar las actitudes lingüísticas de los hablantes de Tegucigalpa hacia su propia variante y su afinidad con el español del resto de los países hispanohablantes.

Para descubrir qué piensan y qué conocimientos tienen los países hispanohablantes sobre el español de Honduras, mostraremos los resultados más relevantes de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela; basados en el proyecto LIAS. Expondremos brevemente las semejanzas y diferencias del español de Honduras con el español de otras naciones, actitudes afectivas, ya sean estas, positivas o negativas; grado de aceptación, corrección e incorrección lingüística y asociación del español de Honduras con el resto de países de habla hispana, incluyendo España.

Teoría y metodología

Este artículo está relacionado con las creencias¹ y actitudes lingüísticas que los hablantes hispanoamericanos tienen sobre el español de Honduras:

El componente cognitivo de las actitudes lingüísticas está integrado por el conjunto de saberes que almacena el hablante en su conciencia sociolingüística acerca de las diferentes posibilidades lingüísticas que posee, y esta capacidad de elección está vinculada a su conocimiento sobre determinadas preferencias de uso sociales. Por tanto, la conciencia sociolingüística del hablante condicionará en gran medida sus actitudes (Moreno Fernández 2005: 180 en Sobrino 2018: 83).

Las circunstancias extralingüísticas, sociales, económicas y políticas nos empujan a darle a la lengua el prestigio o el rechazo que determina la identidad lingüística de nuestra comunidad. En este contexto, cada persona asume una actitud favorable o desfavorable ante otra que habla diferente, actitud que

1 Según López Morales (2004: 289-290) se debe separar el concepto de creencia del de actitud y ambos deben situarse en niveles diferentes, pues las creencias son las que dan lugar a las actitudes; estas, a su vez, ayudan a conformar las creencias, junto con los elementos cognitivos y afectivos, teniendo en cuenta que las creencias pueden estar basadas en hechos reales o no (Moreno Fernández 184, Acevedo y Quesada 640).

puede variar dependiendo de factores como la edad, el sexo, el nivel socioeconómico, el contexto educativo, el contexto lingüístico, el grupal y el cultural (Hernández-Campoy 30-31).

Los resultados expuestos en este artículo se basan en los datos recolectados por LIAS según el cuestionario que fue aprobado en Medellín, Colombia, en 2009, el que fue aplicado a 400 informantes en cada capital hispanohablante, para un total de 8009 informantes, con el que se estudiaron los componentes afectivos y cognitivos. Las preguntas se organizaron en tres unidades temáticas: actitudes hacia la variante nacional, actitudes hacia el español de otras naciones y las percepciones dialectales, asociaciones y agrado lingüístico. Las variables fueron el sexo, la edad, el nivel de instrucción o estatus socioeconómico con respecto a la población de las capitales, según los censos de población consultados (Sobrino 2018: 90).

Nos interesa para este estudio, los resultados de la segunda y tercera parte del cuestionario LIAS aplicado en cada país de habla hispana, donde se solicitó a los informantes tres cosas:

- a) asociar a cada país hispanohablante aspectos afectivos como el cariño, enfado/enojo, tecnología, elegancia, vulgaridad, sentido del humor, bajos / altos recursos económicos, confianza en el trato, respeto y autoridad;
- b) establecer la diferencia o similitud de la propia variante con el resto de variedades hispanohablantes;
- c) expresar qué variedades del español les agradaba o les desagradaba o si le era conocida².

A continuación, los hallazgos.

Resultados de la investigación del proyecto LIAS sobre el español de Honduras **Generalidades**

Hemos tomado los datos más relevantes de cada país³ incluido en LIAS, sobre todo aquellos relacionados con los aspectos cognitivos y afectivos:

2 Debido a limitaciones de espacio editorial, quedamos en deuda con un marco teórico-metodológico más amplio. Para más sobre este tema véase Chiquito, A. B & Quesada Pacheco, M. Á. (Eds.) (2014); además las tesis y ensayos enlistados en la bibliografía de este artículo.

3 Es importante mencionar que todos los países participantes en Chiquito, A. B & Quesada Pacheco, M. Á. (Eds.) (2014), forman parte de este estudio, aunque no hemos podido profundizar sobre cada uno.

1. *El español de Honduras como variante desconocida*

Tabla 1. Variante desconocida

País	Porcentaje
México	75,2
Perú	73
Bolivia	58
Argentina	55,8
Ecuador	39,7
Puerto Rico	27,8
Paraguay	24

Para los mexicanos, el español de Honduras está entre los países menos conocidos (75.2 %). Aunque Centroamérica tiene proximidad territorial y económica con México, el español de Honduras resultó desconocido para la mayoría de la muestra en este país.

En Perú la variante lingüística hondureña está entre las variedades centroamericanas más desconocidas (Arias 1247). En cuanto a Puerto Rico, Mojica afirma que: «Las variantes desconocidas o indiferentes son aquellas que geográficamente se encuentran más distantes de Puerto Rico, que no poseen una entrada directa en el ámbito de las comunicaciones o que simplemente presentan dudas sobre el idioma del país, tal como pudo haber ocurrido con Belice [...] Honduras (27,8 %)» (1305).

Por su parte, en Bolivia, Aguilar (2014) sostiene que Honduras está entre los países que obtuvo uno de los más altos porcentajes para la opción *No conoce*. Este último resultado es justificable en parte, pues está muy alejado de Bolivia, y este hecho impide que los informantes puedan dar su opinión con respecto a la afirmación realizada. Además de la distancia geográfica con respecto a Bolivia, la importancia de los medios de comunicación es otro factor relevante que contribuye a crear actitudes hacia una determinada forma de habla; la producción audiovisual de estos países en el contexto boliviano es escasa o, en muchos casos, desconocida (107).

Similar es el caso de los ecuatorianos, ya que Honduras obtuvo un porcentaje alto de desconocimiento de su forma de hablar. Esto quiere decir que los quiteños entrevistados casi no tienen referencias lingüísticas de estos países centroamericanos, no existe un intercambio de información y no existen programas, ni televisivos, ni radiales de estos países (Flores 469).

En cuanto a los países cercanos geográficamente a Honduras, particularmente El Salvador y Nicaragua; refieren altos porcentajes referentes a la variante hondureña como una de las más conocidas, según el proyecto LIAS. Del resto de países no hay comentarios sobresalientes al respecto.

2. Países que consideran que en Honduras se habla correctamente

Tabla 2. Honduras habla correctamente

País	Porcentaje
Nicaragua	0,8
El Salvador	0,6

Nicaragua y El Salvador consideran que en Honduras se habla correctamente. Zamora (971) refiere que, en Nicaragua, Honduras está entre los países que hablan el español “más correcto” debido al gusto y preferencia por la programación televisiva de dichos países, transmitida por cadenas nacionales e internacionales.

3. Países que piensan que en Honduras se habla incorrectamente

Tabla 3. Países que piensan que en Honduras se habla incorrectamente

País	Porcentaje
Nicaragua	10,3
Cuba	1,3
España	0,3
Guatemala	4
México	1,5
Colombia	0,5
Perú	1,3
Puerto Rico	0,5
Uruguay	0,3

Los lingüistas sostenemos que no hay un buen o un mal lenguaje; nos interesa, sobre todo, el contexto, la convención social, justificable o no, puesto que lo “bueno” es lo socialmente aceptado por una cultura, mientras que lo “malo” es lo socialmente rechazado. «La mayoría de la gente suele pensar que lo que es

correcto lo es de por sí y para siempre, y que algo incorrecto solo deja de serlo cuando los académicos así lo deciden [...]. La justificación de tales ataques está en la idea, completamente falsa, de que la lengua solo es correcta si no cambia, si se mantiene inalterable e inalterada, si es la vida la que se adapta a ella y no a la inversa» (Bernárdez 198).

Nicaragua señaló con un porcentaje mucho mayor que el resto de países hispanohablantes que en Honduras se habla incorrectamente, debido a que «en Honduras predomina la raza indígena y hay mayor tendencia a parecer campesino, por su tono de hablar»; «hondureños hablan de manera indiada» (Zamora 973). Los informantes representados en estos porcentajes muestran una actitud negativa hacia las variantes mencionadas. Al respecto, se puede afirmar que las actitudes negativas apuntan hacia los indígenas y campesinos, pero especialmente hacia aquellos en los que su lengua y cultura no gozan, ni de estatus, ni de prestigio, lo cual conlleva al prejuicio y a la discriminación.

Llama la atención que aquellos países cuyo porcentaje denotaba escueto conocimiento de la variante hondureña: México, Perú y Puerto Rico, se pronunciaran sobre el asunto de la incorrección lingüística en Honduras.

4. Países que consideran que hablan igual o parecido a Honduras

Tabla 4. Países que hablan igual o parecido a Honduras

País	Porcentaje
El Salvador	19,8
Nicaragua	19,8
México	40
Guatemala	5
Paraguay	2
España	1
Panamá	0,4

Los resultados de El Salvador y Nicaragua revelan un impresionante empate en cuanto al parecido que consideran tener con el español de Honduras. Rivera (524) argumenta que estos resultados reflejan las conclusiones de Canfield cuando explica que «hay una unidad fonética entre el español de Honduras, El Salvador y Nicaragua; una unidad que parece haber sobrevivido con el tiempo, y esta investigación hace notoria la conciencia que los habitantes de San Salva-

dor tienen de ello; por lo menos de la presencia de rasgos de semejanza entre esos tres países» (85).

Sobre Nicaragua, Zamora señala que, en relación con el país donde hablan el español igual o parecido, el 19,8% de los informantes opina que el habla de Honduras es la que más se asemeja a la nicaragüense, por lo que afirman que: «tenemos mucho en común con ellos, sobre todo en las palabras»; «el acento es muy semejante»; «con los hondureños es con quienes los nicaragüenses más nos entendemos»; «usamos las mismas palabras» (1987). Por ser Honduras un país fronterizo, esto ha propiciado que los nicaragüenses mantengan mayor contacto con este, lo que permite establecer similitudes en las formas de habla, especialmente en el nivel léxico y el fonético.

5. Países que les gusta cómo se habla en Honduras

Tabla 5. Les gusta el español de Honduras

País	Porcentaje
Costa Rica	2,6
Guatemala	0,2
México	7
Panamá	0,3
Venezuela	0,3

Costa Rica representado con un porcentaje bajo, evidencia simpatía hacia el español de Honduras. México también se pronunció al respecto con el 7 % de la muestra.

En Venezuela, solamente el (0,3 %) expresó que le gusta la forma de hablar de los hondureños «Es interesante observar la divergencia en la respuesta de los informantes, pues hay variantes que, así como son aceptadas, también son rechazadas. Tal es el caso de [...] Honduras, aceptada en un 52,2 % y rechazada en un 26,2 % (Coello 1506, 1510).

Asociación⁴ de criterios afectivos con el español de Honduras

Tabla 6. Criterios afectivos asociados con el español de Honduras

País	Criterios
Argentina	Ninguno.
Bolivia	Ninguno.
Colombia	Ninguno.
Chile	Vulgaridad, bajos recursos económicos y respeto.
Costa Rica	Cariño, enojo, elegancia, vulgaridad, sentido del humor, bajos recursos, altos recursos, confianza en el trato, respeto y autoridad.
Cuba	Enojo, vulgaridad, bajos recursos, altos recursos, respeto.
Ecuador	Ninguno.
El Salvador	Cariño, enojo, bajos recursos.
España	Ninguno.
Guatemala	Cariño, enojo, tecnología, elegancia, vulgaridad, sentido del humor, bajos recursos, confianza en el trato, respeto.
México	Enojo, vulgaridad, bajos recursos, confianza en el trato.
Nicaragua	Bajos recursos, enojo, vulgaridad.
Panamá	Vulgaridad, bajos recursos.
Paraguay	Ninguno.
Perú	Ninguno.
Puerto Rico	Ninguno.
Rep. Dominicana	Cariño, elegancia, vulgaridad, bajos recursos, confianza en el trato, respeto.
Uruguay	Bajos recursos.
Venezuela	Ninguno.

- 4 «Como bien se sabe, cualquier idioma puede despertar sensaciones en el oído de los hablantes, por distintas razones: afectivas, de poder, étnicas, familiares, económicas, culturales, religiosas, etc. [...] En atención a lo anterior, a los entrevistados se les pidió que respondieran a la pregunta sobre qué país asociaban con las siguientes características: cariño, enfado, tecnología, elegancia, vulgaridad, sentido del humor, bajos recursos económicos, altos recursos económicos, confianza en el trato, respeto y autoridad, entre otras» (Acevedo & Quesada 695).

Chiquito y Saldívar notan que «Sorprendentemente Paraguay tampoco asoció a Honduras con los diferentes aspectos emocionales mencionados en este estudio: cariño, enojo, recursos económicos, autoridad, respeto, etc.» (2014: 1172).

Cariño, confianza en el trato y bajos recursos económicos son las características principales que los países hispanohablantes asocian con el español de Honduras.

Conclusiones

1. El proyecto LIAS ha permitido visualizar un panorama actitudinal de lo que piensan y perciben los países hispanohablantes sobre el español de Honduras.
2. El español de Honduras es menos conocido en México y Perú. Argentina y Bolivia se enlistan también en esta categoría.
3. Se demuestra un contraste entre los lazos afectivos entre Honduras, El Salvador y Nicaragua en lo que respecta a la variante conocida y a la percepción de un español correcto o incorrecto.
4. En cuanto a la similitud o parecido en la manera de hablar de los hondureños, El Salvador y Nicaragua empataron en el porcentaje arrojado por LIAS, esto es un 19,8 %, especialmente en los niveles léxico y fonético.
5. Cariño, confianza en el trato y bajos recursos económicos son, según este estudio, las características principales que los países hispanohablantes asocian con el español de Honduras.
6. El español de Honduras no ha tenido aún la difusión y ensanchamiento que han tenido otros países de habla hispana, pero eso puede cambiar: cuando más hondureños soliciten becas internacionales, cuando comencemos a exportar los aspectos positivos que tenemos, las costumbres, la literatura nacional, los intercambios académicos en congresos científicos internacionales, en los congresos de la lengua española, ya que la difusión lingüística está muy relacionada con los factores económicos de una nación.
7. Como país tenemos una cultura y tradición inigualable, sin embargo, es urgente que comencemos a fortalecer entre nosotros mismos una identidad lingüística de la cual podamos sentirnos orgullosos, el español de Honduras es tan valioso como el español de los países circunvecinos, pero hay algo que lo hace único: nosotros los hondureños, el lugar donde vivimos, el legado de nuestros pueblos autóctonos, la gastronomía, el léxico, la literatura propia, el arte, entre otros. ¿Importa cómo nos valoran otros países? Claro que sí, la opinión cuenta si deseamos una Honduras mejor, que sea reconocida no por

la violencia y la corrupción, sino por todo lo bueno que caracteriza, enorgullece y enaltece esta nación.

Obras citadas

- Acevedo, A. L. & Quesada Pacheco, M. Á. (2014): Actitudes lingüísticas en Guatemala. Creencias y actitudes lingüísticas respecto al español de los chapines capitalinos. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 637-714). Noruega: University of Bergen.
- Aguilar, M. J. (2014): Actitudes lingüísticas hacia el castellano en Bolivia. Entre la fidelidad y la conciencia lingüística. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 62-121). Noruega: University of Bergen.
- Arias, A. (2014): Actitudes lingüísticas en el Perú. Predominancia del castellano de las costas central y norte. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 1185-1248). Noruega: University of Bergen.
- Bernárdez, E., (2008): *El lenguaje como cultura*. Madrid: Alianza.
- Canfield Delos, L. (1960): Observaciones sobre el español salvadoreño. *Filología*, 6, 29-76, citado por Rivera Orellana: Actitudes lingüísticas de los hablantes de San Salvador, El Salvador. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 489-550). Noruega: University of Bergen.
- Chiquito, A. B. & Quesada Pacheco, M. Á. (Eds.) (2014): *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Noruega: University of Bergen.
- Chiquito, A.B. & Saldívar Dick, M. C. (2014): Actitudes lingüísticas en Paraguay. Identidad lingüística de los hablantes de lengua materna castellana en Asunción. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 1065-1184). Noruega: University of Bergen.
- Coello Millán, H. (2014): Actitudes lingüísticas en Venezuela. Exploración de creencias hacia la variante nacional, la lengua española y el español dialectal. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (1407-1532). Noruega: University of Bergen.
- Flores Mejía, E. (2014): Actitudes lingüísticas en Ecuador. Una tradición normativa que subsiste. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 409-488). Noruega: University of Bergen.
- Hernández-Campoy, J. M. (2004): El fenómeno de las actitudes y su medición en la sociolingüística. *Tonos Digital*, 8, pp. 29-56. Recuperado de <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/04-JMCCAMPOYa.pdf>. (Visitado el 10/3/2021).
- Hernández, H. (2014): Actitudes lingüísticas en Honduras. Un estudio sociolingüístico sobre el español de Honduras frente al de otros países de habla hispana. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 715-792). Noruega: University of Bergen.
- Instituto Cervantes (2020): Anuario “El español en el mundo”. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_20/informes_ic/p01.htm. (Visitado el 10/3/2021).
- Mojica de León, C. M. (2014): Una mirada hacia las actitudes lingüísticas en Puerto Rico. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 1249-1315). Noruega: University of Bergen.

- Moreno Fernández, F. (1998): *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F. (2005): *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Rivera Orellana, E. (2014): Actitudes lingüísticas de los hablantes de San Salvador. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 489-550). Noruega: University of Bergen.
- Sobrino Triana, R., Montero Bernal, L. & Menéndez Pryce, A. (2014): Actitudes lingüísticas en Cuba. Cambios positivos hacia la variante nacional de lengua. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 290-408). Noruega: University of Bergen.
- Sobrino Triana, R. (2018): Las variedades de español según los hispanohablantes: corrección, incorrección y agrado lingüísticos. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 5, 2 (pp. 79-119).
- Zamora Úbeda, Z. (2014): Actitudes lingüísticas de los hablantes de Managua, Nicaragua. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 934-1010). Noruega: University of Bergen.